

N° 3430.

DANEMARK
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE

Accord concernant l'exonération réciproque de l'impôt, pour certains bénéfices réalisés par des entreprises de navigation maritime.
Signé à Londres, le 25 avril 1934.

DENMARK
AND IRISH FREE STATE

Agreement for the Reciprocal Exemption from Taxation of the Business of Shipping in Certain Cases.
Signed at London, April 25th, 1934.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 3430. — OVERENSKOMST MEL-
LEM DANMARK OG DEN IRSKE
FRISTAT ANGAAENDE GENSI-
DIG FRITAGELSE FOR BE-
SKATNING AF REDERIVIRKS-
OMHED. UNDERTEGNET I LON-
DON DEN 25. APRIL 1934

*Textes officiels anglais et danois communiqués
par le délégué permanent du Danemark auprès
de la Société des Nations. L'enregistrement de
cet accord a eu lieu le 23 mai 1934.*

DA DEN KONGELIGE DANSKE REGERING OG
DEN IRSKE FRISTATS REGERING ønsker at afslutte
en Overenskomst angaaende gensidig Fritagelse i
visse Tilfælde for Beskatning af Rederivirksom-
hed, er de blevet enige om følgende :

Artikel I.

Den irske Fristats Regering indgaar i Henhold
til Sektion 4 i Finansloven af 1927, foreløbig
paa at indrømme Fritagelse for Indkomstskat
med Hensyn til Udbytte eller Vinding, der hid-
rører fra Rederivirksomhed, der udøves af en
Person, som er bosat i Danmark og som ikke
er bosat i den irske Fristat, eller af et Selskab
eller en Korporation, hvis Virksomhed ledes og
kontrolleres i Danmark.

Artikel II.

Den Kongelige danske Regering indgaar i
Henhold til de danske Skattelove af 10. April
1922 og 29. Marts 1924, henholdsvis § 50 og § 27,
foreløbig paa at indrømme Fritagelse for
Indkomstskat med Hensyn til Udbytte eller
Vinding, der hidrører fra Rederivirksomhed, der
udøves af en Person, som er bosat i den irske

No. 3430. — AGREEMENT BE-
TWEEN DENMARK AND THE
IRISH FREE STATE FOR THE
RECIPROCAL EXEMPTION
FROM TAXATION OF THE
BUSINESS OF SHIPPING IN
CERTAIN CASES. SIGNED AT
LONDON, APRIL 25TH, 1934.

*English and Danish official texts communicated
by the Permanent Delegate of Denmark ac-
credited to the League of Nations. The registration
of this Agreement took place May 23rd, 1934.*

THE GOVERNMENT OF THE IRISH FREE STATE
and THE ROYAL DANISH GOVERNMENT, being
desirous of concluding an Agreement for the
reciprocal exemption from taxation of the busi-
ness of shipping in certain cases, have agreed
as follows :

Article I.

The Government of the Irish Free State by
virtue of Section 4 of the Finance Act, 1927,
provisionally agree to grant relief from Income
Tax, in respect of profits or gains arising from
the business of Shipping carried on by an individ-
ual resident in Denmark, and not resident
in the Irish Free State, or by a Company or
Corporation whose business is managed and
controlled in Denmark.

Article II.

The Royal Danish Government by virtue of
the Danish Taxation Acts of April 10th, 1922,
and March 29th, 1924, Articles 50 and 27 re-
spectively, provisionally agree to grant relief
from Income Tax, in respect of profits or gains
arising from the business of Shipping carried on
by an individual resident in the Irish Free State

Fristat og som ikke er bosat i Danmark eller af et Selskab eller en Korporation, hvis Virksomhed ledes og kontrolleres i den irske Fristat.

and not resident in Denmark, or by a Company or Corporation whose business is managed and controlled in the Irish Free State.

Artikel III.

Udtrykket « Rederivirksomhed » betyder Forretningsvirksomhed, der udøves af en Skibsejer, og forsaavidt denne Definition angaar, omfatter Udtrykket « Skibsejer » enhver Befragter.

Article III.

The expression " the business of Shipping " means the business carried on by an owner of ships, and for the purpose of this definition the expression " owner " includes any charterer.

Artikel IV.

Denne Overenskomst træder i Kraft paa den Dag, den undertegnes og kan til enhver Tid opsiges af enhver af de kontraherende Parter med seks Maaneders forudgaaende Varsel.

Denne Overenskomst skal ophøre at have Gyldighed, saafremt og saasnaart enten den Fritagelse, der i Henhold til Artikel I indrømmes med Hensyn til Indkomstskat i den irske Fristat, ophører at have Retsgyldighed, eller de i Artikel II nævnte Personer og Selskaber ophører at være fritaget for de deri nævnte Skatter, forsaavidt angaar den deri nævnte Indkomst.

Til Bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i London, den 25. April 1934.

(L. S.) (Sign.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

This Agreement takes effect on the day of signature, and may be denounced by either of the Contracting Parties at any time by giving notice six months in advance.

This Agreement shall cease to have effect if, and so soon as, either the relief to be granted under Article I hereof in respect of Income Tax in the Irish Free State ceases to have legal effect, or the individuals and companies mentioned in Article II hereof cease to be exempt from the taxes therein mentioned in respect of the profits therein mentioned.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate at London this 25th April 1934.

(L. S.) (Signed) John W. DULANTY.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 16 mai 1934.

H. A. Bernhoft,
*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3430. — ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE CONCERNANT L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT, POUR CERTAINS BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME. SIGNÉ A LONDRES, LE 25 AVRIL 1934.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK et LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, désireux de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt certains bénéfices réalisés par des entreprises de navigation maritime, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande, en vertu de l'article 4 de la loi de finances de 1927, consent provisoirement à exempter de l'impôt sur le revenu les bénéfices ou gains provenant d'entreprises de navigation maritime exercées par une personne résidant au Danemark et n'ayant pas de résidence dans l'Etat libre d'Irlande, ou par une société de capitaux ou de personnes ayant au Danemark le siège de sa direction et de son administration centrale.

Article II.

Le Gouvernement royal du Danemark, en vertu des lois fiscales danoises du 10 avril 1922 et du 29 mars 1924 (articles 50 et 27, respectivement), consent provisoirement à exempter de l'impôt sur le revenu les bénéfices ou gains provenant d'entreprises de navigation maritime exercées par une personne résidant dans l'Etat libre d'Irlande et n'ayant pas de résidence au Danemark, ou par une société de capitaux ou de personnes ayant dans l'Etat libre d'Irlande le siège de sa direction et de son administration centrale.

Article III.

L'expression « entreprises de navigation maritime » s'entend de l'activité commerciale exercée par un propriétaire de navires ; au sens de la présente définition, le terme « propriétaire de navires » comprend également les affréteurs.

Article IV.

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant préavis de six mois.

L'accord cessera d'être en vigueur dès que l'exemption, stipulée à l'article premier de l'accord, de l'impôt sur le revenu perçu dans l'Etat libre d'Irlande, cessera d'avoir force de loi, ou dès que les personnes et sociétés mentionnées à l'article II de l'accord cesseront d'être exemptes des impôts que vise cet article, sur les bénéfices qui y sont mentionnés.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Londres, le 25 avril 1934.

(L. S.) (Signé) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) (Signé) John W. DULANTY.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.